

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-188/6062

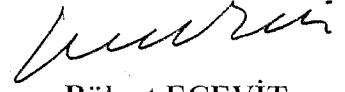
Ankara

6/12/2000

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 9/11/2000 tarihinde kararlaştırılan "Yaşam Belgesi Verilmesine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

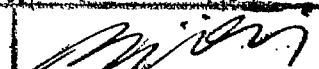
Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. D. M. M. BAŞKANLIĞI	
Genel Kom.	Dışişleri
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	14.12.2000 / 788
E. M. D.	E. D. B. 13. 14
Başkan	

GEREKÇE

Bu Sözleşmenin temel amacı, yaşamakta olduğunu ikamet ettiği akit Devlet'ten başka bir Devlet'te belgelemek durumunda olan kişilere kolaylık sağlamaktır. Sözleşme ayrıca, belgenin sunulacağı resmi ve özel kuruluşlara güvence sağlayacaktır. Ancak, bu Sözleşme kişilerin hayatta olduklarını başka yollardan da kanıtlamalarına engel değildir.

Yaşam Belgesi, nüfus cüzdanı yerine geçen bir belge değildir. Bu belge, verildiği anda kişinin hayatta olduğunu kanıtlamak üzere düzenlenecektir. Ancak, ne kadar süre içinde geçerli olacağı kullanılacağı ülkelerin mevzuatına göre belirlenecektir.

Belge aksi sabit oluncaya kadar hukuken geçerlidir.

Belgenin veriliş koşulları düzenleyen Devletin, kullanımı ise gönderilen Devletin iç hukukuna tabidir.



31 121

**YAŞAM BELGESİ VERİLMESİNE DAİR SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

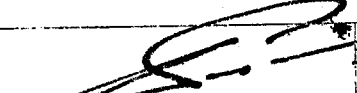
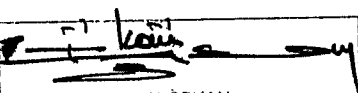
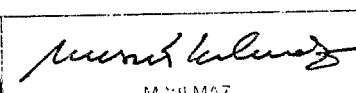
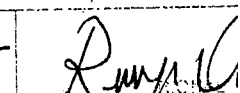
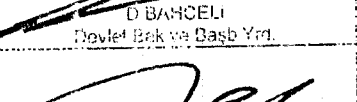
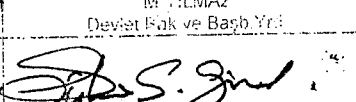
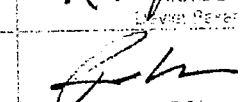
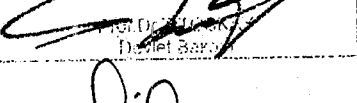
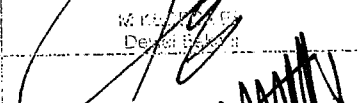
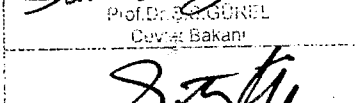
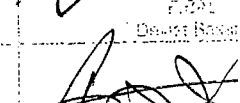
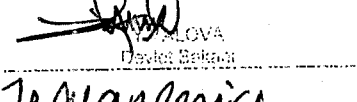
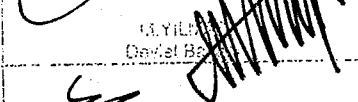
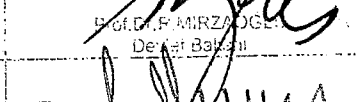
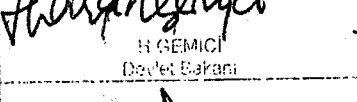
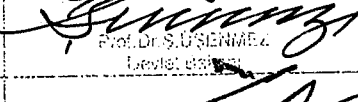
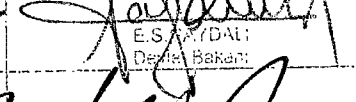
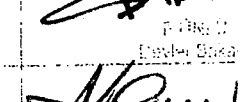
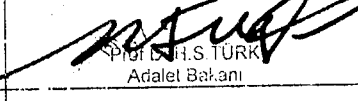
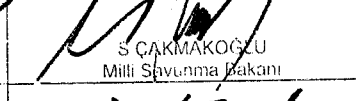
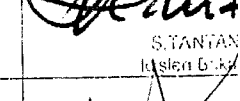
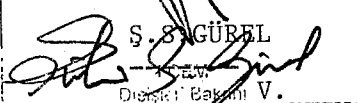
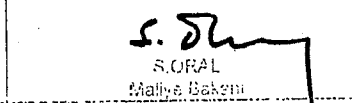
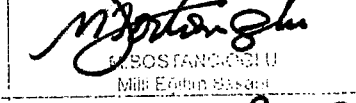
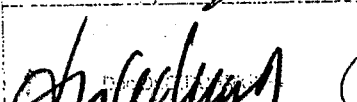
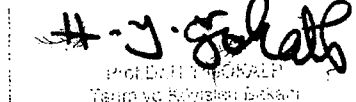
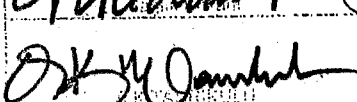
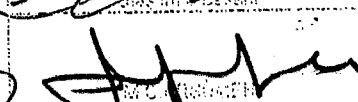
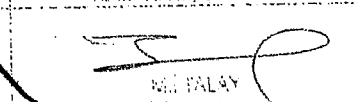
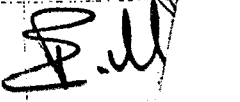
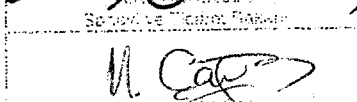
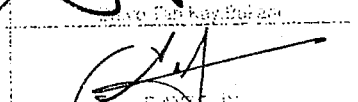
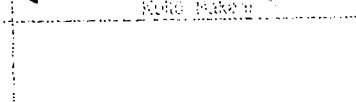
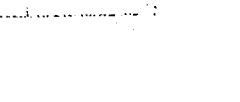
Madde 1- 10 Eylül 1998 tarihinde Paris'te imzalanan "Yaşam Belgesi Verilmesine İlişkin Protokol" ile "Yaşam Belgesi Verilmesine İlişkin Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Maddie 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

641


BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAHÇELİ Devlet Bak ve Başb Yrd.	 H.H. ÖZKAN Devlet Bak ve Başb Yrd.	 M. YILMAZ Devlet Bak ve Başb Yrd.	 R. YILMAZ Devlet Bak ve Başb Yrd.
 Prof. Dr. S. GÜNEL Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. GÜNEL Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. F. MIRZAOGLU Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 E. SAYDALI Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 Prof. Dr. A. ÇAY Devlet Bakanı	 Prof. Dr. H. S. TÜRK Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı	 S. TANTAN İçişleri Bakanı
 S. S. GÜNEL Devlet Bakanı V.	 S. SORAL Maliye Bakanı	 M. SOSTANCIĞLU Milli Eğitim Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. T. KORALP Tarih ve Edebiyat Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. TALAY Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 R. YILMAZ Devlet Bakanı

YAŞAM BELGESİ VERİLMESİNE DAİR SÖZLEŞME

26 Mart 1998 tarihinde Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonunun Olağanüstü Genel Kurulu tarafından Strazburg'da kabul edilmiş ve 10 Eylül 1998 tarihinde Paris'te imzalanmıştır.

Sözleşmeyi imzalayan Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi Devletler, akit Devletlerden birinin toprakları üzerinde ikamet etmeyen fakat yaşamakta olduklarını o Devlette kanıtlamak durumunda olan kişilere kolaylık göstermek üzere aşağıdaki hükümlerde anlaşmışlardır.

Madde-1

1. Akit Devletler, bir kişinin yaşamakta olduğunu, o kişinin ikamet ettiği Devlet dışında diğer bir Devlette kanıtlamak zorunda bulunması halinde kendisine bir yaşam belgesi vermeyi taahhüt ederler.

2. Belge, vatandaşlığı ne olursa olsun talep eden kişinin ikamet ettiği Devletin yetkili makamı tarafından verilir.

Madde-2

1. Sözleşme uyarınca düzenlenen belgeler tüm akit Devletlerde tanınır.
2. Belgeler, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan kanunu veya kullanma usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.
3. Belgeler aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.

Madde-3

Yetkili makam yaşam belgesini kendi iç hukukunun hükümlerine uygun olarak verir.

Madde-4

1. Her Devlet imza, onay, kabul, tasvip ya da katılma sırasında Sözleşmede öngörülen belgeyi verecek olan yetkili makamları belirleyecektir.
2. Sonradan bu konuda getirilecek her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.
3. Diplomasi ve konsolosluk makamları da görev yaptıkları ülkede ikamet eden kendi vatandaşlarına yaşam belgesi verme yetkisine sahiptirler. İlgilinin ikamet ettiği ülkenin kanunu engel değilse ve belge diplomasi ve konsolosluk makamlarının bağlı oldukları Devlette kullanılacaksa ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun söz konusu makamlar yine yetkilidirler.

Madde-5

1. Belge, Sözleşmenin 1 no'lu ekinde yer alan örneğe göre veren makamın dilinde ve ayrıca Fransızca olarak düzenlenir.

2. Belgeye düşülecek bütün kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılır. Bu kayıtlar ayrıca belgeyi veren makamın dilinin harfleri ile de yazılabilir.

3. Tarihler, sırasıyla gün, ay ve yılı gösteren, Jo, Mo ve An sembolleriyle, Arap rakamları ile yazılır. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01'den 09'a kadar olan rakamlarla gösterilir.

4. Belgede belirtilen her yer isminin yanına o yerin bulunduğu Devletin adı da yazılır.

Madde-6

Her belgenin arka yüzünde,

a) Sözleşmenin imzalanması sırasında en azından Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonuna üye olan Devletlerin her birinin dilinde ya da resmi dillerinde Sözleşmeye bir atıf,

b) En azından belgeyi veren makamın dilinde Sözleşmenin 1,2,3,4,5 ve 10. maddelerinin bir özeti

yer almalıdır.

Madde-7

Belgenin ön yüzünde yer alan değişmeyen bilgiler, listesi Sözleşmenin 2 no'lu ekinde yer alan listedeki rakamsal kodları ihtiva edecektir.

Madde-8

1. Her akit Devlet, Sözleşmenin onayı, kabulü, tasvibi ya da Sözleşmeye katılma sırasında, bu Sözleşmenin 2 no'lu ekinde yer alan listedeki terimlerin kendi resmi dilinde ya da dillerinden birinde tercümesini Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterliği nezdinde tevdi edecektir. Bu tercümenin Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu Bürosunca onaylanması gerekmektedir.

2. Bu tercümede yapılacak her değişiklik Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterliği nezdinde tevdi edilecek ve Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu Bürosu tarafından onaylanacaktır.

Madde-9

1. Ek-1'deki belgede bulunan ibarelerin kodlaması ve Ek-2'de öngörülen kodların listesi Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonuna üye Devletlerin ve üye olmayan akit Devletlerin temsilcilerinin salt çoğunluğuyla oylanmış bir kararı ile değiştirilebilecektir. Yapılacak her değişiklikte, Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonunun diğer Sözleşmelerinde kullanılan kodların göz önünde bulundurulması gerekir.

2. Birinci fıkrada öngörülen karar İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde-10

1. İlgilinin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya akit Devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Söz konusu makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme etmek suretiyle kodları çözebilir.

2. İlgili her kişi, belgenin kullanıldığı Devletin yetkili makamından bu Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya belge kodlarının çözümünün yapılmasını isteyebilir.

3. Sözleşmenin imzası, onayı, kabulü, tasvibi veya Sözleşmeye katılma sırasında, her akit Devlet 2. fıkradaki hükümler uyarınca kodları tercüme edecek ya da çözümleyecek yetkili makamları belirler. Bu makamlar konusunda sonradan yapılacak her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.

Madde-11

1. Belgeler, düzenleyenin soyadı ve unvanını belirtir. Gerekli tarih, imza ve mührü ihtiva eder.

2. Belgeler, akit Devletlerin ülkelerindeki her türlü tercüme, onay ve benzeri formaliteden muaftır. 15 Eylül 1977 tarihinde Atina'da imzalanan "Bazı İşlem ve Belgelerin Onaydan Muaf Tutulmasına Dair Sözleşme" de öngörülen usule göre, belgenin sunulduğu makam veya kuruluş her zaman imzanın gerçekliği, mühür ya da damganın benzerliği, imzalayanın unvanı konusunda ciddi bir şüpheye düşerse, belgeyi veren makamdaki teyidini isteyebilir.

Madde-12

Sözleşmenin onay, kabul ya da tasvip belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde-13

Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu, Avrupa Birliği ya da Avrupa Konseyi üyesi her Devlet Sözleşmeye katılabilecektir. Katılma belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde-14

1. Sözleşme Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi iki Devlet tarafından ikinci onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdi tarihini takip eden dördüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

2. Onaylayan, kabul eden, tasvip eden ya da katılan Devlet açısından yürürlüğe girmesinden sonra Sözleşme bu Devlet tarafından onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdi tarihini takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

3. Dokuzuncu maddede öngörülen karar akit Devletler arası ilişkilerde tevdiini takip eden dördüncü ayın birinci günü geçerli olacaktır.

Madde-15

Sözleşmeye hiçbir çekince konulamaz.

Madde-16

1. Her Devlet; imza, onay, kabul, tasvip ya da katılma sırasında veya ileri bir tarihte, Sözleşmenin, uluslararası düzeyde ilişkilerini güvence altına aldığı ülkelerin bütününde veya bir veya birkaçında uygulanacağını beyan edebilecektir.

2. Bu beyan İsviçre Federal Konseyi'ne tebliğ edilecek ve Sözleşmenin teşmili adı geçen Devlet için Sözleşmenin yürürlüğe girmesi sırasında veya daha sonra beyanın alındığı tarihi izleyen dördüncü ayın birinci günü hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşmenin teşmiline ait her beyan İsviçre Federal Konseyine yapılacak bir tebligatla geri alınabilecek ve Sözleşmenin uygulaması belirtilen ülkede sözü edilen tebligatın alındığı tarihi izleyen dördüncü ayın birinci günü sona erecektir.

Madde-17

1. Sözleşme bir süre ile sınırlı olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

2. Bununla birlikte, Sözleşmeye taraf olan her Devlet, Sözleşmenin kendisi açısından yürürlüğe girmesinden itibaren bir yıllık bir sürenin geçmesinden sonra, her zaman Sözleşmeyi kendi açısından feshettiğini bildirmek hakkına sahiptir. Bu fesih ihbarı İsviçre Federal Konseyine bildirilecek ve fesih bu tebligatın alınma tarihini izleyen altıncı ayın birinci günü itibariyle geçerli olacaktır.

Madde-18

1. İsviçre Federal Konseyi, Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi Devletlere ve Sözleşmeye katılmış olan diğer bütün Devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir:

- a) Bütün onay, kabul, tasvip veya katılma belgelerinin tevdiini,
- b) Sözleşmenin yürürlüğe girdiği her tarihi,
- c) Geçerlilik kazanacağı her tarihle birlikte, Sözleşmenin teşmiline veya bunun geri çekilmesine ilişkin her bildirim,
- d) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte, Sözleşmenin kendi açısından feshine ilişkin her bildirim,
- e) Dördüncü ve onuncu maddeler gereğince yapılacak her bildirim,
- f) Geçerli olacağı tarihle birlikte dokuzuncu maddenin uygulanması konusunda alınacak her kararı,

2. İsviçre Federal Konseyi birinci fıkra uyarınca yapılacak her beyanı Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterine bildirecektir.

3. SzleŖme yrrlēe girer girmez, aslına uygun onaylı bir rneēi, BirleŖmiŖ Milletler Ŗartının 102. maddesi uyarınca, tescil ve yayınlanması amacıyla İsviēre Federal Konseyi tarafından BirleŖmiŖ Milletler Genel Sekreterine gönderilecektir.

Bu SzleŖme usulüne uygun olarak bu konuda yetki verilmiŖ temsilciler tarafından imzalanmıŖtır.

Paris'te 10 Eylül 1998 tarihinde aslı İsviēre Federal Konseyi arŖivine konulmak ve onaylı birer rneēi diplomatik yolla Uluslararası Ahvali Ŗahsiye Komisyonu yelerine gönderilmek üzere Fransızca olarak bir nüsha halinde dzenlenmiŖtir. Ayrıca aslına uygun onaylı bir rneēi Uluslararası Ahvali Ŗahsiye Komisyonu Genel Sekreterine gönderilecektir.



DEVLET 2-1-1 :

ETAT

YAŞAM BELGESİ 1-6-1
CERTIFICAT DE VIE

Belgeyi tanzim eden makam 1-1-2 :
Autorité de délivrance

.....

İmzalayanın soyadı 1-1-2-1 :
Nom du signataire

.....

Verilme yeri 2-2-2-9 :
Lieu de délivrance

.....

İmzalayanın unvanı 1-1-2-2 :
Qualité du signataire

.....

Bugünkü tarihte yaşamakta olduğunu onaylarım 1-6-1-1

Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de

Soyadı 7 :
Nom

.....

Adı 8 :
Prénom (s)

.....

☐ **Erkek 3-4-1**
Sexe masculin

☐ **Kadın 3-4-2**
Sexe féminin

Doğum tarihi 9-7 :
Date de naissance

Gün	Ay	Yıl
Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Doğum yeri 2-4 :
Lieu de naissance

.....

İkamet yeri 2-1-2-2 :
Résidence

.....

Dayanak belge 10-1 :
Contrôle effectué

Numara 9-2 :
Numéro

☐ **Kimlik kartı 10-1-1-1 :**
Carte nationale d'identité

.....

☐ **Pasaport 10-1-1-2 :**
Passeport

.....

☐ **Sürücü belgesi 10-1-1-3 :**
Permis de conduire

.....

☐ **İkamet belgesi 10-1-1-4 :**
Carte de séjour

.....

☐ **Nüfus kütüğünün bulunduğu yer 1-2-5 :**
Registres communaux

.....

☐ **Konsoloslukta tutulan kütükler 1-2-6 :**
Registres consulaires

.....

☐ **Diğer ispat belgeleri 10-1-9 :**
Autre (s) justification (s)

.....

Veriliş tarihi 9-5-2-9 :
Date de délivrance

Gün	Ay	Yıl
Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1

İmza 9-3-1 :
Signature

Mühür 9-3-3 :
Sceau



4

10 EYLÜL 1998 TARİHİNDE PARİS'TE İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ
HALLERİ KOMİSYONU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE

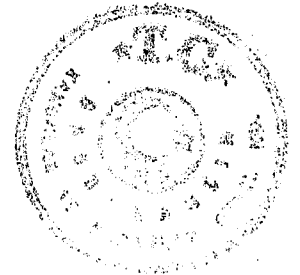
Sözleşmenin 1,2,4,5 ve 10 uncu maddelerine göre;

- Yaşam belgesi, ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun oturulan devletin yetkili makamı ve bazı koşullarda diplomasi veya konsolosluk makamlarınca verilir.
- Bu belge, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan kanunun veya kullanılan usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.
- Bu belge aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.
- Bu belge onu veren makamın resmi dili veya dillerinden biri ile Fransızca olarak düzenlenir.
- Belgeye yapılacak kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılırlar; ayrıca bunlar belgeyi veren makamın dillerinde kullanılan harflerle de yazılabilirler
- Tarihler Jo (gün), Mo (ay) ve An (yıl) işaretleri altında birbirini izleyen sayılarla yazılırlar. Gün ve ay iki sayıyla, yıl dört sayıyla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve ilk dokuz ayı 01'den 09'a kadar olan sayıyla gösterilir. Belgede belirtilen yer isimlerini, bu yerin bulunduğu devletin adı izleyecektir.
- İlgilinin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya sözleşmeye taraf olan devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Bu aynı makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir. İlgili olan her kişi, belgenin kullanılacağı yetkili makamından bu devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya kodların çözümünü isteyebilir.

EK-2

Açıklamaların Listesi ve Kodları

1-1-2	Belgeyi tanzim eden makam
1-1-2-1	İmzalayanın soyadı
1-1-2-2	İmzalayanın unvanı
1-2-5	Nüfus kütüğünün bulunduğu yer
1-2-6	Konsoloslukta tutulan kütükler
1-6-1	Yaşam belgesi
1-6-1-1	Bugünkü tarihte yaşamakta olduğunu onaylarım
2-1-1	Devlet
2-1-2-2	İkamet yeri
2-2-2-9	Verilme yeri
2-4	Doğum yeri
3-4-1	Erkek
3-4-2	Kadın
7	Soyadı
8	Ad
9-2	Numara
9-3-1	İmza
9-3-3	Mühür
9-4-1	Yıl
9-4-2	Ay
9-4-3	Gün
9-5-2-9	Veriliş tarihi
9-7	Doğum tarihi
10-1	Dayanak belge
10-1-1-1	Kimlik kartı
10-1-1-2	Pasaport
10-1-1-3	Sürücü belgesi
10-1-1-4	İkamet belgesi
10-1-9	Diğer ispat belgeleri



4

**Yaşam belgesi verilmesine dair sözleşme
10 Eylül 1998 tarihinde Paris'te imzalanmıştır**

İmzalayan devletlerin listesi

Almanya
İspanya
Fransa
Türkiye
İtalya

Rainer
Diego
Hubert
İsmail
Aldo

FRANK
ESPÍN CANOVAS
VEDRINE
GÜNİNDİ
DAINOTTO

